



Treaty Series No. 7 (1941)

AGREEMENT

between His Majesty's Government in the United Kingdom
and the Turkish Government

respecting

TRADE AND PAYMENTS

(WITH AGREED MINUTE AND AGREEMENT AMENDING THE TREATY OF
COMMERCE AND NAVIGATION OF MARCH 1, 1930)

London, February 3, 1940

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:

York House, Kingsway, London, W.C.2; 120 George Street, Edinburgh 2;

39-41 King Street, Manchester 2; 1 St. Andrew's Crescent, Cardiff;

80 Chichester Street, Belfast;

or through any bookseller

1941

Price 4*d.* net

*Agreement regarding Trade and Payments between the
Government of the United Kingdom and the Govern-
ment of the Turkish Republic.*

London, February 3, 1940.

THE Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Turkish Republic, wishing to develop trade and facilitate payments between their two countries, have agreed as follows:—

Part I.—General.

ARTICLE 1.

The Anglo-Turkish Trade and Clearing Agreement of the 2nd September, 1936⁽¹⁾, the Supplementary Agreement of the 27th May, 1938⁽²⁾, the Additional Agreement of the 8th January, 1940⁽³⁾, and the Notes exchanged on the 23rd August, 1939⁽⁴⁾, and the 22nd November, 1939⁽⁵⁾, are hereby abrogated and replaced by the following provisions of the present Agreement.

Notwithstanding the abrogation of the above Agreements and Notes the liquidation of transactions commenced thereunder shall continue to be governed by the provisions of the said Agreements and Notes, which for the purposes of such liquidation shall be deemed to be a part of the present Agreement.

Part II.—Trade.

ARTICLE 2.

Goods grown, produced or manufactured in the United Kingdom or in Turkey shall be admitted for importation into Turkey or into the United Kingdom respectively in conformity with the legislation governing imports into the importing Country at the time of importation.

ARTICLE 3.

(1) As from the date of coming into force of this Agreement all United Kingdom goods exported to Turkey and all Turkish goods exported to the United Kingdom shall be the subject of compensation transactions between persons in the United Kingdom on the one hand and persons in Turkey on the other hand.

⁽¹⁾ "Treaty Series No. 25 (1936)," Cmd. 5274.

⁽²⁾ "Treaty Series No. 36 (1938)," Cmd. 5756.

⁽³⁾ In "Treaty Series No. 4 (1940)," Cmd. 6165.

⁽⁴⁾ "Treaty Series No. 48 (1939)" Cmd 6118.

⁽⁵⁾ "Treaty Series No. 1 (1940)," Cmd. 6151.

Türkiye Cümhuriyeti Hükûmeti ile Birleşik Kırallık Hükûmeti arasında Ticaret ve Tediye müteallik Anlaşma.

Londra, 3 Şubat 1940.

MEMLEKETLERİ arasında ticaretin inkişafını ve tediyaatın kolaylaştırılmasını arzu eden Türkiye Cümhuriyeti Hükûmeti ile Büyük Britanya ve Şimalî İrlanda Birleşik Kırallık Hükûmeti aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır :

Kısım I.—Umumî.

MADDE 1.

2 Eylül 1936 tarihli İngiliz-Türk Ticaret ve Kliring Anlaşması, 27 Mayıs 1938 tarihli Munzam Anlaşma, ve 8 Kânunusani 1940 tarihli Müzeyyel Anlaşma ile 23 Ağustos 1939 ve 22 Teşrinisani 1939 tarihlerinde teati olunan Notalar işbu Anlaşma ile feshedilmiş ve bunların yerine işbu Anlaşmanın aşağıdaki ahkâmı ikame edilmiştir.

Salifüzzikir Anlaşmalar ve Notalar münfesih olmakla beraber bu Anlaşmalar ve Notalar ahkâmına tevfiikan başlanmış olan muamelâtın tasfiyesine yine salifüzzikir Anlaşmalar ve Notalar ahkâmı dahilinde devam edilecek ve işbu ahkâm bu suretle yapılacak tasfiye muamelâtı için işbu Anlaşmanın bir cüzü telâkkı olunacaktır.

Kısım II.—Ticaret.

MADDE 2.

Birleşik Kırallık dahilinde veya Türkiye'de yetiştirilmiş, istihsal veya imal edilmiş olan emteanın, Türkiye veya Birleşik Kırallığa hini idhallerinde idhalât yapan memleketin idhalât hakkındaki kanunî mevzuatına tevfiikan Türkiye veya Birleşik Kırallığa idhallerine müsaade edilecektir.

MADDE 3.

(1) Bu Anlaşmanın meriyet mevkiine girdiği tarihten itibaren Türkiye'ye ihrac edilen bilumum Birleşik Kırallık emtiası ve Birleşik Kırallığa ihrac olunan bilumum Türk emtiası bir taraftan Birleşik Kırallıkdaki şahıslar ve diğer taraftan Türkiye'deki şahıslar arasında takas muamelâtına mevzu teşkil edecektir.

Notwithstanding the above provisions, goods which are to be exported from the United Kingdom to Turkey or from Turkey to the United Kingdom in accordance with the provisions of the Guarantee Agreement of the 27th May, 1938⁽⁶⁾, and of the Agreement supplementary thereto signed this day, and any goods the proceeds of which are the subject of special agreement between the Contracting Governments shall not, except as is provided in Article 6, be governed by the provisions of the present Agreement.

(2) Goods grown, produced or manufactured in such territories other than the United Kingdom as may be agreed between the Contracting Governments, and exported to Turkey, may be the subject of compensation transactions between persons in the United Kingdom and persons in Turkey provided that the total f.o.b. value of such goods admissible for compensation transactions under this paragraph shall not exceed 25 per cent. of the total sum credited to the General Account in accordance with the provisions of Article 6 (3) (c) of the present Agreement.

(3) The f.o.b. value of goods exported in compensation to Turkey shall not exceed 80 per cent. of the f.o.b. value of goods exported in compensation from Turkey.

ARTICLE 4.

(1)—(a) All goods exported to the United Kingdom or to Turkey shall be accompanied by a Certificate of Origin in duplicate conforming to the relative specimen annexed to the present Agreement, issued by a Chamber of Commerce or other body authorised by the Government of the exporting country for the purpose, and viséd in that country by a Consular Officer or other authorised body or person of the other country.

(b) One copy of the Certificate shall in each case be surrendered to the Customs Authorities at the time of the importation of the relative goods, and shall be stamped by those Authorities and forwarded to the Anglo-Turkish Clearing Office or the Central Bank of the Republic of Turkey as the case may be for transmission to the other Institution. The copy of the Turkish Certificate so surrendered and transmitted shall be the copy "B."

(2) The Certificate of Origin issued in accordance with this Article shall state the f.o.b. value of the goods.

Part III.—Payments.

ARTICLE 5.

(1) All debts due and owing on the date of the coming into force of the present Agreement and all debts falling due after that date from persons in Turkey to persons in the United Kingdom in respect of the f.o.b. price of goods which are the subject of compensation transactions shall be deposited in Turkish Pounds in a non-interest-bearing account to be entitled the "Compensation

⁽⁶⁾ Cmd. 5754.

Bununla beraber, 27 Mayıs 1938 tarihli Garanti Anlaşması ile ona munzam olarak bu günkü tarihle imzalanan Anlaşma ahkâmı mucibince Birleşik Kırallıktan Türkiye'ye veya Türkiye'den Birleşik Kırallığa ihrac olunan emtia ile, bedelleri Âkid Hükûmetler arasında hususî anlaşma mevzuu teşkil etmiş bulunan emtia, 6-ncı madde ahkâmı ile tayin edilen haller müstesna olmak üzere, işbu Anlaşma ahkâmına tabi olmuştur.

(2) Âkid Hükûmetler arasında kararlaştırılacak Birleşik Kırallık arazisinden gayri arazide yetiştirilmiş, istihsal veya imal edilmiş olup Türkiye'ye ihrac edilmiş bulunan emtia Birleşik Kırallıktaki eşhas ile Türkiye'deki eşhas arasında takas mevzuu teşkil edebilecektir; beansart ki bu paragraf mucibince takas muamelâtı için şayanı kabul olan bu emtianın F.O.B. kıymetleri mecmuu, işbu Anlaşmanın 6 (3) (c) maddesi ahkâmı mucibince Umumî Hesabın matlubuna geçirilen mebalîğ mecmuununun % 25 ini tecavüz etmiyecektir.

(3) Takas suretile Türkiye'ye ihrac olunan malların F.O.B. kıymetleri, takas suretile Türkiye'den ihrac olunan emtianın F.O.B. kıymetlerinin %80 ini tecavüz etmiyecektir.

MADDE 4.

(1)—(a) Birleşik Kırallığa veya Türkiye'ye ihrac edilen bilumum emtiaya, işbu Anlaşmaya bağlı nümunelerine muvafık olarak Ticaret Odası, veya ihracat yapan memleket Hükûmetinin bu iş için kendisine selâhiyet verdiği bir makam tarafından ita edilmiş ve diğer memleketin ihracat yapan memleketdeki Konsolosluk veya diğer sahibi selâhiyet bir makam veya memuru tarafından vize edilmiş olan iki nushadan mürekkep bir menşe şehadetnamesi terfik edilecektir.

(b) Şehadetnamenin bir nushası, her defasında, aid olduğu emtianın idhali anında gümrük makamına tevdi olunacak ve bu nusha gümrük makamı tarafından mühürlenerek, icabına göre, İngiliz-Türk Kliring Ofisine veya Türkiye Cümhuriyet Merkez Bankasına, diğer müesseseye gönderilmek üzere, irsal kılınacaktır. Bu suretle tevdi ve irsal edilen Türk Şehadetnamesinin nushası " B " nushası olacaktır.

(2) Bu maddeye tevfi kan verilen menşe şehadetnamesinde malın F.O.B. kıymeti gösterilmiş bulunacaktır.

Kısım III.—Tediye.

MADDE 5.

(1) İşbu Anlaşmanın meriyet mevkiine girdiği tarihte takas muamelâtına tabi malların F.O.B. bedelleri dolayısıyla Türkiye'deki eşhas tarafından Birleşik Kırallıktaki eşhasa vacibütte diye olan bilumum borçlar ile bu tarihten sonra vadesi hülûl edecek olan bilumum borçlar, Türkiye Cümhuriyet Merkez Bankasında " Takas Hesabı " namı altında açılacak olan faizsiz bir hesaba türk lirası olarak yatırılacaktır.

Account" to be opened at the Central Bank of the Republic of Turkey.

(2) Where a debt is expressed to be payable in a currency other than Turkish Pounds, payment shall be made in Turkish Pounds at the rate of the Central Bank of the Republic of Turkey for that currency on the day of payment.

ARTICLE 6.

(1) All debts due and owing on the date of the coming into force of the present Agreement and all debts falling due after that date from persons in the United Kingdom to persons ordinarily resident or ordinarily carrying on business outside the United Kingdom in respect of the price of Turkish goods shall be paid in sterling to the Bank of England for account of the Controller of the Anglo-Turkish Clearing Office; save in so far as the Contracting Governments may agree otherwise.

(2) Where a debt is expressed to be payable in Turkish Pounds, payment shall be made in sterling at the rate communicated by the Central Bank of the Republic of Turkey to the Anglo-Turkish Clearing Office and published in the United Kingdom on the day on which payment is made. Where a debt is expressed to be payable in a currency other than sterling or Turkish Pounds, payment shall be made in sterling at the London selling rate for sight drafts in such other currency on the date of payment.

(3)—(a) The sums received by the Anglo-Turkish Clearing Office under the provisions of paragraph (1) of this Article which are in respect of the Turkish goods enumerated in Group I of the First Schedule to the present Agreement shall be transferred to an account to be opened in the name of the Central Bank of the Republic of Turkey at the Ottoman Bank, London, under the title of the "Commodities Account," in accordance with the provisions of the Supplementary Anglo-Turkish Guarantee Agreement of this day's date.

(b) 20 per cent. of the sums received by the Anglo-Turkish Clearing Office under the provisions of paragraph (1) of this Article which are in respect of the Turkish goods enumerated in Group II of the First Schedule to the present Agreement shall be transferred to the Commodities Account.

(c) Subject to the transfers to the Commodities Account in accordance with sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph, all sums received by the Anglo-Turkish Clearing Office shall be credited to a non-interest-bearing account to be opened by the Controller of the Anglo-Turkish Clearing Office in the name of the Central Bank of the Republic of Turkey under the title of the "General Account."

(4) The sums credited to the above-mentioned General Account shall be utilised by the Central Bank of the Republic of Turkey to effect payments in the United Kingdom in respect of the goods

(2) Türk lirasından gayri bir para ile vacibütlediye olduğu tasrih edilmiş bulunan borçlar, Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasının o para için tediye gününde mevcut kuru üzerinden, türk lirası olarak tediye edilecektir.

MADDE 6.

(1) İşbu Anlaşmanın meriyet mevkiine girdiği tarihte türk malları bedellerinden dolayı Birleşik Kırallıkta eşhas tarafından mutad mahalli ikametleri Birleşik Kırallık haricinde bulunan veya mutad olarak Birleşik Kırallık haricinde icrayı ticaret eden eşhasa vacibütlediye borçlarla bu tarihten sonra vadesi gelen bilimum borçlar Âkid Hükûmetlerin başka bir şekilde mutabık kaldıkları halât müstesna olmak üzere—ingiliz lirasile, İngiliz-Türk Kliring Ofisi Kontrolörü hesabına, İngiltere Bankasına tediye edilecektir.

(2) Türk lirası olarak vacibütlediye bulunduğu tasrih edilmiş olan borçlar tediye yapıldığı günü Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası tarafından İngiliz-Türk Kliring Ofisine tebliğ ve Birleşik Kırallıkta neşri ilân edilen, kur üzerinden İngiliz lirası olarak tediye edilecektir. İngiliz lirası veya türk lirasından gayri bir para ile vacibütlediye olduğu tasrih edilmiş bulunan borçlar, bu para üzerinden tanzim edilmiş ibrazında tediye edilecek poliçelerin borcun tediyesi günü Londra piyasasındaki satış kuru üzerinden İngiliz lirası olarak tediye edilecektir.

(3)—(a) Bu maddenin (1) nci paragrafı ahkâmı mucibince, İngiliz-Türk Kliring Ofisi tarafından işbu Anlaşmaya bağlı Birinci Cedvelin I nci grubunda tadad edilen Türk mallarından mütehasıl olarak tesellüm edilen paralar, bu günkü tarihle imzalanan Müzeyyel İngiliz-Türk Garanti Anlaşması ahkâmına tevfikân, Londradaki Osmanlı Bankasında Cumhuriyet Merkez Bankası namına ve “ Emtia Hesabı ” ismile açılacak olan bir hesaba yatırılacaktır.

(b) Bu maddenin (1) nci paragrafı ahkâmı mucibince İngiliz-Türk Kliring Ofisi tarafından işbu Anlaşmanın Birinci Cedvelinin II nci grubunda tadad edilen Türk malları dolayisile tesellüm edilen mebalığın % 20 si Emtia Hesabına transfer edilecektir.

(c) Bu paragrafın (a) ve (b) bendleri mucibince, Emtia Hesabına yapılacak transferler mahfuz kalmak şartile, İngiliz-Türk Kliring Ofisince tesellüm edilen bütün mebalığ İngiliz-Türk Kliring Ofisi Kontrolörü tarafından Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası namına Umumî Hesap ismile açılacak olan, faizsiz bir hesabın matlup hanesine geçirilecektir.

(4) Yukarıda zikredilen Umumî Hesabın matlubuna geçirilmiş olan mebalığ Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasınca, takas suretile Türkiyeye idhal edilen ve mahsuplarına işbu Anlaşmanın 5 nci

imported into Turkey under the relative compensation transaction and for which the necessary deposit has been made with the Central Bank of the Republic of Turkey as provided by Article 5 of the present Agreement.

ARTICLE 7.

Payments made under the provisions of Articles 5 and 6 of the present Agreement shall, in each case, constitute a discharge to the debtor for the amount so paid.

ARTICLE 8.

All sums credited to the General Account shall be utilised as follows :—

(1) 80 per cent. of the f.o.b. value of the goods shall be utilised for payments to persons in the United Kingdom in respect of the amounts deposited in the Compensation Account.

(2) The balance of the sums credited and any part of the sums mentioned in paragraph (1) of this Article not required for the payments therein referred to shall be placed at the free disposal of the Central Bank of the Republic of Turkey.

ARTICLE 9.

Credits arising in respect of goods imported into Turkey from the United Kingdom in respect of which no payment has been made to the Central Bank of the Republic of Turkey under the Agreements abrogated may be transferred into sterling by the purchase and export to the United Kingdom of the goods of Turkish origin mentioned in the Second Schedule to the present Agreement.

30 per cent. of the sterling proceeds of the goods so exported shall be paid to the Anglo-Turkish Clearing Office and placed at the free disposal of the Central Bank of the Republic of Turkey and the balance of 70 per cent. shall be at the disposal of the person in the United Kingdom on whose behalf the exportation was made.

ARTICLE 10.

Any technical arrangements necessary for the operation of the present Agreement shall be made between the Anglo-Turkish Clearing Office and the Central Bank of the Republic of Turkey.

ARTICLE 11.

For the purpose of this Agreement—

- (a) "Persons" shall mean individuals, firms and corporations, including State organisations and institutions.
- (b) "Turkish goods" shall mean goods grown, produced or manufactured in Turkey.

maddesi ahkâmına tevfikân icap eden depozito akçesi Türkiye Cümhuriyet Merkez Bankasına yatırılmış olan mallardan mütevellit tediyaın Birleşik Kırallıkta ifası için kullanılacaktır.

MADDE 7.

İşbu Anlaşmanın 5 nci ve 6 nci maddeleri ahkâmına tevfikân yapılmış olan tediya, her defasında, borçluyu bu suretle tediye edilen meblağ nisbetinde borçtan ibra edecektir.

MADDE 8.

Umumî Hesabın matlubuna geçirilmiş olan bütün mebalîğ aşağıdaki veçhile kullanılacaktır :

(1) Malların F.O.B. kıymetlerinin % 80 i Takas Hesabına yatırılmış mebalîğden mütevellit olarak Birleşik Kırallıkdaki eşhasa yapılacak olan tediya için istimal olunacaktır.

(2) Matlup hesabına geçirilmiş olan mebalîğın bakiyesi ve bu maddenin (1) numaralı paragrafında zikredilen mebalîğın yine o paragrafda mezkûr tediya için kullanılmayacak olan her hangi bir kısmı Türkiye Cümhuriyet Merkez Bankasının serbestce emrine vazolunacaktır.

MADDE 9.

Birleşik Kırallıktan Türkiyeye ithal olunan, ve mefsuh Anlaşmalar ahkâmı mucibince hesabına Türkiye Cümhuriyet Merkez Bankasına bir güne tediya yapılmamış olan mallardan mütevellit krediler, işbu Anlaşmaya bağı İkinci Cedvelde zikredilen Türk menşeli emtianın iştirâ ve Birleşik Kırallığa ihracı suretile ingiliz lirasına tahvil edilebilir.

Bu suretle ihrac olunan malların ingiliz lirası tutarlarının % 30 u İngiliz-Türk Kliring Ofisine tediye edilecek ve Türkiye Cümhuriyet Merkez Bankasının serbestce emrine vazedilecektir. Geri kalan % 70 i, namına ihracat yapılmış olan Birleşik Kırallıkdaki şahsın emrine âmâde bulundurulacaktır.

MADDE 10.

İşbu Anlaşmanın tatbiki için icap eden bilcümle teknik tesviye tarzları, İngiliz-Türk Kliring Ofisi ile Türkiye Cümhuriyet Merkez Bankası arasında kararlaştırılacaktır.

MADDE 11.

Bu Anlaşmadaki :

(a) " Eşhas " tabiri, ferdler, sirketler ve, Devlet teşkilât ve müesseselerini de ihtiva etmek üzere, korporasyonlar manasına gelecektir.

(b) " Türk Emtiası " tabiri Türkiyede yetiştirilen, istihsal veya imal edilen emtia manasına gelecektir.

- (c) "United Kingdom goods" shall mean goods grown, produced or manufactured in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (d) "Persons in Turkey" shall mean persons and corporations ordinarily resident or ordinarily carrying on business in Turkey, and shall include the Government of the Turkish Republic and State organisations.
- (e) "Persons in the United Kingdom" shall mean persons and corporations ordinarily resident or ordinarily carrying on business in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

FINAL ARTICLE.

The present Agreement shall come into force on the 19th day of February, 1940, and shall remain in force until the 31st March, 1941.

It shall continue in force thereafter for successive periods of one year unless terminated by either Contracting Government giving not less than three months' notice through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, duly authorised to that effect, have signed the present Agreement and have affixed thereto their Seals.

Done in duplicate in London, the 3rd day of February, 1940, in the English language.

A translation shall be made into the Turkish language, as soon as possible, and agreed between the Contracting Governments.⁽⁷⁾

Both texts shall then be considered to be equally authentic for all purposes.

(L.S.) HALIFAX.

(L.S.) DR. T. R. ARAS.

(L.S.) DR. BURHAN SANUS.

- (c) “ Birleşik Kırallık Emtiası ” tabiri, Büyük Britanya ve Şimalî İrlanda Birleşik Kırallığında yetiştirilmiş, istihsal veya imal edilmiş emtia manasına gelecektir.
- (d) “ Türkiyedeki eşhas ” tabiri, mutad olarak Türkiyede mukim bulunan veya mutad olarak Türkiyede icrayi ticaret eden eşhas ve korporasyonlar manasına gelecek ve Türkiye Cümhuriyeti Hükûmetini ve Devlet teşkilâtını da ihtiva edecektir.
- (e) “ Birleşik Kırallıktaki eşhas ” tabiri, mutad olarak Büyük Britanya ve Şimalî İrlanda Birleşik Kırallığında mukim bulunan veya mutad olarak orada icrayi ticaret eden eşhas ve korporasyonlar manasına gelecektir.

NIHAÎ MADDE.

İşbu Anlaşma 1940 senesi şubatının 19 ncü günü meriyet mevkiine girecek ve 31 mart 1941 e kadar meriyette kalacaktır.

Bu tarihten sonra, Âkid Hükûmetlerin her hanği birisi tarafından diplomatik yollarla üç aydan az olmamak şartile yapılacak bir ihbarla nihayetlendirilmediği takdirde birer senelik mütevali müddetlerle meriyette kalmakta devam edecektir.

Yukarıdaki ahkâmı tasdikan aşağıda vaziülimza selâhiyettar Murahhaslar işbu Anlaşmayı imza etmişler ve mühürlemişlerdir.

Londra'da 1940 senesi şubatının 3 ncü günü ingilizce iki nüsha olarak tanzim edilmiştir.

Anlaşma mümkün olan en kısa bir müddet zarfında türkçeye terceme edilecek ve Âkid Hükûmetler arasında terceme üzerinde mutabakat hasıl olacaktır.

Bunun yapılmasını müteakip her iki metin her hususta aynı derecede muteber telâkki olunacaktır.

DR. T. R. ARAS.

DR. BURHAN SANUS.

HALIFAX.

ANNEX

(See Article 4 (1))

Certificate of Origin.

Original.

Consignor.

Consignee.

Name :
 Address :
 Nature of the goods :
 How packed :
 Number of packages :
 Marks and Numbers :
 Weight { Gross Kg.
 { Nett Kg.
 F.O.B. value :
 Route by which despatched :

Name :
 Address :

Certified that the goods specified above are the produce or manufacture of, and that this certificate is issued in conformity with the provisions of the Agreement relating to Trade and Payments between the Turkish Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, dated the 3rd February, 1940.

(This copy must bear the same serial number as the original certificate. It will be stamped by the Turkish Customs and sent to the Central Bank of the Turkish Republic.)

Certificate of Origin.

(Duplicate.)

Consignor.

Consignee.

Name :
 Address :
 Nature of the goods :
 How packed :
 Number of packages :
 Marks and Numbers :
 Weight { Gross Kg.
 { Nett Kg.
 F.O.B. value :
 Route by which despatched :

Name :
 Address :

Certified that the goods specified above are the produce or manufacture of, and that this certificate is issued in conformity with the provisions of the Agreement relating to Trade and Payments between the Turkish Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, dated the 3rd February, 1940.

(Dördüncü Maddenin Birinci Fıkrasına Merbut.)

Menşe Şahadetnamesi.

(Asıl.)

Gönderen.

Gönderilen.

İsim :
İkametgâh :
Sokak :
Emtianın cinsi :
Ambalajın tarzı :
Denk adedi :
Marka No. :
Sıklet { Gayrı safî
 { Safî
Kıymet (fob) :
Sevkiyat tariki :

İsim :
İkametgâh :
Sokak :

Kg.
Kg.

Yukarıda gösterilen emtianın mahsulât veya masnuatından olduğu ve bu şahadetnamenin Türkiye Cumhuriyeti ile Büyük Britanya ve Şimalî İrlanda Birleşik Kırallığı arasında Ticaret ve Kliring'e mütedair 3 Şubat 1940 tarihli Anlaşma hükümlerine tevfikân verildiği tasdik olunur.

(İşbu suret, asıl menşe şahadetnamesinin seri numarasını taşıyacak ve Türk Gümrüklerince mühürlendikten sonra Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasına gönderilecektir.)

Menşe Şahadetnamesi.

(İkinci nusha.)

Gönderen.

Gönderilen.

İsim :
İkametgâh :
Sokak :
Emtianın cinsi :
Ambalajın tarzı :
Denk adedi :
Marka No. :
Sıklet { Gayrı safî
 { Safî
Kıymet (fob) :
Sevkiyat tariki :

İsim :
İkametgâh :
Sokak :

Kg.
Kg.

Yukarıda gösterilen emtianın mahsulât veya masnuatından olduğu ve bu şahadetnamenin Türkiye Cumhuriyeti ile Büyük Britanya ve Şimalî İrlanda Birleşik Kırallığı arasında Ticaret ve Kliring'e mütedair 3 Şubat 1940 tarihli Anlaşma hükümlerine tevfikân verildiği tasdik olunur.

ANNEX.

(See Article 4 (1).)

*Certificate of Origin.**(Original.) A.*

<i>Consignor.</i>	<i>Consignee.</i>
Name :	Name :
Address :	Address :
Nature of the goods :	
How packed :	
Number of packages :	
Marks and Numbers :	
Weight { Gross	Kg.
{ Nett	Kg.
F.O.B. value :	
Route by which despatched :	

Certified that the goods specified above are the produce or manufacture of the Turkish Republic, and that this certificate is issued in conformity with the provisions of the Agreement relating to Trade and Payments between the Turkish Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, dated the 3rd February, 1940.

(This copy must bear the same serial number as the original certificate. It will be stamped by His Majesty's Customs and sent to the Clearing Office.)

*Certificate of Origin.**(Duplicate.) B.*

<i>Consignor.</i>	<i>Consignee.</i>
Name :	Name :
Address :	Address :
Nature of the goods :	
How packed :	
Number of packages :	
Marks and Numbers :	
Weight { Gross	Kg
{ Nett	Kg.
F.O.B. value :	
Route by which despatched :	

Certified that the goods specified above are the produce or manufacture of the Turkish Republic, and that this certificate is issued in conformity with the provisions of the Agreement relating to Trade and Payments between the Turkish Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, dated the 3rd February, 1940.

(Dördüncü Maddenin Birinci Fıkrasına Merbut.)

Menşe Şahadetnamesi.

(Asıl.) A.

Gönderen.

Gönderilen.

İsim :
İkametgâh :
Sokak :
Emtianın cinsi :
Ambalajın tarzı :
Denk adedi :
Marka No. :
Sıklet { Gayrı safî
 { Safî
Kıymet (fob) :
Sevkiyat tariki :

Kg.
Kg.

İsim :
İkametgâh :
Sokak :

Yukarıda gösterilen emtianın Türkiye Cumhuriyeti mahsulât veya masnuatından olduğu ve bu şahadetnamenin Türkiye Cumhuriyeti ile Büyük Britanya ve Şimalî İrlanda Birleşik Krallığı arasında Ticaret ve Kliring'e mütedair 3 Şubat 1940 tarihli Anlaşma hükümlerine tevfikân verildiği tasdik olunur.

(İşbu suret A işaretli asıl şahadetnamenin seri numarasını taşıyacak ve İngiliz Gümrüklerince mühürlendikten sonra Kliring Ofis'e gönderilecektir.)

Menşe Şahadetnamesi.

(İkinci nusha.) B.

Gönderen.

Gönderilen.

İsim :
İkametgâh :
Sokak :
Emtianın cinsi :
Ambalajın tarzı :
Denk adedi :
Marka No. :
Sıklet { Gayrı safî
 { Safî
Kıymet (fob) :
Sevkiyat tariki :

Kg.
Kg.

İsim :
İkametgâh :
Sokak :

Yukarıda gösterilen emtianın Türkiye Cumhuriyeti mahsulât veya masnuatından olduğu ve bu şahadetnamenin Türkiye Cumhuriyeti ile Büyük Britanya ve Şimalî İrlanda Birleşik Krallığı arasında Ticaret ve Kliring'e mütedair 3 Şubat 1940 tarihli Anlaşma hükümlerine tevfikân verildiği tasdik olunur.

FIRST SCHEDULE

(See Article 6.)

Group I.—Principal Commodities.

- (1) Metals.
- (2) Mineral Ores and Concentrates.
- (3) Coal.

Group II.—Secondary Commodities.

- (1) Wheat.
- (2) Timber.
- (3) Raw Cotton.
- (4) Fresh fruits and vegetables (other than nuts used as fruit)
- (5) Canned Foods.

Such other products as may be agreed between the Contracting Governments.

SECOND SCHEDULE.

(See Article 9.)

- (1) Carpets, carpeting, floor rugs, floor mats and matting and kilims, wholly or partly of wool, mohair, silk or artificial silk.
- (2) Attar of rose.
- (3) Sponges (raw and manipulated).
- (4) Vegetable dyestuffs, vegetable colours and colouring matters.
- (5) Medicinal plants, flowers, roots and leaves.
- (6) Tobacco leaves, cut tobacco and cigarettes.
- (7) Wines and spirits and their essences.
- (8) Opium.
- (9) Fresh fruits and vegetables.
- (10) Carobs, oak and fir bark, sumac and their extracts.
- (11) Hand-made embroideries and laces.
- (12) Dried vegetables.
- (13) Canned fruits and vegetables and crushed fruits and vegetables and their juices.
- (14) Eggs, egg powder.
- (15) Milk powder.
- (16) Fish oil for industrial purposes.
- (17) Honey.
- (18) Molasses.
- (19) Marble and onyx raw and worked.
- (20) Flax and hemp
- (21) Turtle shell and fish skins and fish scales.
- (22) Fish dried or otherwise preserved.
- (23) Fish eggs (including black caviar).
- (24) Cotton.
- (25) Cotton seed cake.
- (26) Dried fruits other than raisins and figs.
- (27) Nuts, decorticated and undecorticated, other than decorticated hazelnuts and decorticated walnuts.
- (28) Gum tragacanth.
- (29) Olives and olive oil.
- (30) Grains.
- (31) Hempseed.

BİRİNCİ CEDVEL.

(Altıncı Maddeye Müracaat.)

Grup I.—Esas maddeler.

- (1) Madenler.
- (2) Maden cevherleri ve konsantreleri.
- (3) Maden kömürü.

Grup II.—Tâlî Maddeler.

- (1) Buğday.
- (2) Kereste.
- (3) Ham pamuk.
- (4) Taze meyveler ve sebzeler (meyve olarak kullanılan fındık, ceviz ve emsali gibi kabuklu yemişlerden gayrı).
- (5) Konserve yiyecek maddeleri.

Ve Âkid Hükûmetlerin müştereken aralarında tesbit edecekleri mahsulât.

İKİNCİ CEDVEL.

(Dokuzuncu Maddeye Müracaat.)

- (1) Tamamen veya kısmen yün, tiftik, ipek veya sunî ipekten mamul halılar, seccadeler, yol halıları, kilimler.
- (2) Gülyağı.
- (3) Süngerler (ham veya işlenmiş).
- (4) Nebatî kumaş boyaları, nebatî boyalar ve boya maddeleri.
- (5) Tababette müstamel nebatlar, çiçekler, kökler ve yapraklar.
- (6) Yaprak tütün, kıyılmış tütün ve sigaralar.
- (7) Şaraplar, alkollü içkiler ve bunların esansları.
- (8) Afyon.
- (9) Taze meyveler ve sebzeler.
- (10) Keçi boynuzu, meşe ve çam kabuğu, sumak ve bunların hülâsaları.
- (11) El işleri ve el ile işlenmiş danteleler.
- (12) Kuru sebzeler.
- (13) Konserve meyveler ve sebzeler, sıkılmış meyveler ve sebzeler ve bunların usareleri.
- (14) Yumurta ve yumurta tozu.
- (15) Süt tozu.
- (16) Sanayide kullanılan balık yağları.
- (17) Bal.
- (18) Melas.
- (19) İşlenmiş ve işlenmemiş mermer ve oniks.
- (20) Keten ve kenevir.
- (21) Kaplumbağa (deniz) kabuğu, balık derileri ve balık pulları.
- (22) Kurutulmuş veya başka şekilde muhafaza edilmiş balıklar.
- (23) Balık yumurtaları (siyah havyar dahil).
- (24) Pamuk.
- (25) Pamuk tohumu küsbesi.
- (26) Kuru üzüm ve incirden gayrı kuru meyveler.
- (27) Fındık içi ve ceviz içi haricinde bilumum kabuklu, kabuksuz kuru meyveler.
- (28) Kitre.
- (29) Zeytin ve zeytinyağı.
- (30) Hububat.
- (31) Kendir tohumu.

AGREED MINUTE.

At the time of signing the Trade and Payments Agreement of this day's date, the United Kingdom and Turkish Delegations desire to place on record that they have agreed upon the following provisions, which shall continue in effect so long as the Agreement remains operative :—

(1) Persons in the United Kingdom who cannot otherwise obtain the transfer into sterling of sums standing to their credit in Turkey may, with the approval of the Governments in each case, utilise such sums for the purchase for importation into the United Kingdom of the goods of Turkish origin enumerated in the Second Schedule to the Agreement.

(2) Forty per cent. of the sterling proceeds of such goods shall be paid to the Anglo-Turkish Clearing Office and placed at the free disposal of the Central Bank of the Turkish Republic, and the balance of 60 per cent. shall be at the disposal of the person in the United Kingdom on whose behalf the exportation was made.

Signed in duplicate in London the 3rd day of February, 1940.

HALIFAX.

DR. T. R. ARAS.

DR. BURHAN SANUS.

METNİNDE MUTABİK KALINAN ZABIT.

Bu gnk tarihli Ticaret ve Tediye Anlaşmasının imzası anında, Türkiye ve Birleşik Kırallık Heyeti Murahhasaları, Anlaşmanın tatbik mevkiinde kaldığı müddetce mer olacak olan zirdeki ahkâm üzerinde mutabık kaldıklarının zabta geçmesini arzu ederler :

(1) Türkiyede matlubunda bulunan mebalığın İngiliz Lirasına transferini başka suretle temin edemiyen Birleşik Kırallıktaki eşhas, bu gibi mebalığı, her dafasında Hkmetlerin muvafakatını istihsal etmek suretile, Anlaşmanın İkinci Cedvelinde tadad edilen Türk menşeli eşyanın, Birleşik Kırallığa idhali maksadile, mbayaasında kullanabilirler.

(2) Bu gibi eşyanın İngiliz Lirası bedellerinin % 40 ı İngiliz-Türk Kliring Ofisine tediye edilerek Türkiye Cümhuriyet Merkez Bankasının serbestce emrine vazedilecek ve mütebaki % 60 ı, namına ihracat yapılmış olan Birleşik Kırallıktaki şahsın emrine vazolunacaktır.

3 şubat 1940 da Londra'da iki nusha olarak imza edilmiştir.

DR. T. R. ARAS.

DR. BURHAN SANUS.

HALIFAX.

AGREEMENT AMENDING THE TREATY OF COMMERCE
AND NAVIGATION, SIGNED AT ANKARA ON MARCH 1,
1930.⁽⁸⁾

WHEREAS a Treaty relating to Commerce and Navigation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Turkish Republic was signed at Ankara on the 1st March, 1930;

And whereas it is desired to amend the provisions of the aforesaid Treaty;

Now therefore the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Turkish Republic, have agreed that the aforesaid Treaty shall be amended as follows:—

ARTICLE 1.

Goods of Turkish origin enumerated in the Schedule attached to the present Agreement shall not on importation into the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland be subject to duties or charges other or higher than those specified in that Schedule.

ARTICLE 2.

Article 16 of the Treaty of Commerce and Navigation shall remain deleted, and the following shall be substituted for the first two paragraphs of Article 39 thereof:—

“The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Ankara as soon as possible. It shall come into force immediately on the exchange of ratifications, and shall remain in force until terminated by either High Contracting Party by not less than three months’ notice given through the diplomatic channel, provided that no such notice shall take effect while the Trade and Payments Agreement, signed in London on the 3rd February, 1940, is still in operation.”

Subject to the amendment mentioned in the preceding paragraph of this Article, the said Treaty of the first day of March, 1930, shall be and remain in force until terminated by a fresh notice given in accordance with the amended text of Article 39 thereof.

⁽⁸⁾ “Treaty Series No. 40 (1930),” Cmd. 3695.

1 MART 1930 DE ANKARA'DA MÜNAKİT TİCARET VE SEYRÜSEFAIN MUAHEDESİNİN TADİLİNE MÜTEALLİK ANLAŞMA.

Türkiye Cumhuriyeti ile Büyük Britanya ve Şimalî İrlanda Birleşik Kırallığı arasında Ticaret ve Seyrüsefaine müteallik olarak 1 Mart 1930 tarihinde Ankara'da bir muahede imzalanmış bulunmasına ;

Ve mezkûr Muahede ahkâmının tadili arzu edilmesine binaen ;

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Büyük Britanya ve Şimalî İrlanda Birleşik Kırallığı Hükûmeti mezkûr Muahedenin âtideki şekilde tadili hususunda mutabık kalmışlardır :—

MADDE 1.

İşbu Anlaşmaya merbut cedvelde tadat edilen Türk menşeli mallar Büyük Britanya ve Şimalî İrlanda Birleşik Kırallığına idhallerinde mezkûr cedvelde tasrih edilen hadlerden gayri veya daha ziyade rüsum ve harclara tabi tutulmayacaklardır.

MADDE 2.

Ticaret ve Seyrüsefain Muahedesinin 16 ncı maddesi hazfedilecek ve Muahedenin 39 ncu maddesinin ilk iki paragrafı yerine zirdeki metin kaim olacaktır :—

“ İşbu Muahede tasdik olunacak ve tasdiknameler mümkün olan en kısa bir zamanda Ankara'da teati edilecektir. Muahede tasdiknamelerin teatisinde derhal mevkii meriyete girecek, Âkit Taraflardan birisi tarafından asgarî üç ay evvelinden diplomasî yolu ile yapılacak ihbar suretile feshedilinceye kadar meriyette kalacaktır, şu kadar ki 3 Şubat 1940 da Londra'da imza edilmiş bulunan Ticaret ve Tediye Anlaşımı meriyette bulunduğu müddetce bu şekilde bir ihbar muteber olmayacaktır.”

İşbu maddenin bundan evvelki paragrafında zikredilen tadilât mahfuz kalmak şartile, 1 Mart 1930 da münakid mezkûr Muahede, işbu Muahedenin 39 ncu maddesinin muaddel metni ahkâmına tevfikan yapılacak olan yeni bir ihbara değin meriyette bulunacak ve kalacaktır.

ARTICLE 3.

The provisions of the present Agreement shall remain in force for the same period as the Trade and Payments Agreement signed this day between the Contracting Governments.

In witness whereof the undersigned, duly authorised to that effect, have signed this Agreement and have affixed thereto their Seals.

Done in duplicate in London the 3rd day of February, 1940, in the English language.

A translation shall be made into the Turkish language, as soon as possible, and agreed between the Contracting Governments.⁽⁹⁾

Both texts shall then be considered to be equally authentic for all purposes.

(L.S.) HALIFAX.
 (L.S.) DR. T. R. ARAS.
 (L.S.) DR. BURHAN SANUS.

 SCHEDULE.

<i>Article.</i>	<i>Rate of Duty.</i>
Figs and fig cake	7s. per cwt.
Valonia	10 per cent. <i>ad valorem</i> .
Mohair (raw), whether cleaned, scoured or carbonised, or not... ..	Free.
Hazel nuts not in shell	10 per cent. <i>ad valorem</i> .

(9) Annexed.

MADDE 3.

İşbu Anlaşmanın ahkâmı, bu günkü tarihte Âkit Taraflar beyninde imzalanan Ticaret ve Tediye Anlaşması ile aynı müddet zarfında meriyette kalacaktır.

Yukarıdaki ahkâmı tasdikan, zirde vaziülimza selâhiyettar Murahhaslar işbu Anlaşmayı imzalamış ve mühürlemişlerdir.

3 Şubat 1940 tarihinde Londra'da İngilizce iki nüsha olarak yapılmıştır.

Mümkün olan en kısa bir zamanda Türkçeye terceme edilecek ve terceme üzerinde Âkit Taraflar mutabık kalacaklardır.

Bunu müteakip her iki metin de her hususta aynı derecede muteber telâkki olunacaktır.

DR. T. R. ARAS.

DR. BURHAN SANUS.

HALIFAX.

CEDVEL.

<i>Emtia.</i>	<i>Rüsum haddi.</i>
İncir ve hurda incir	Kental başına 7 şilin.
Palamut	Kıymetinin % 10 u.
Temizlenmiş, parlatılmış veya karbonize edilmiş tiftik (ham)	Serbest.
Kabuksuz fındık	Kıymetinin % 10 u.

